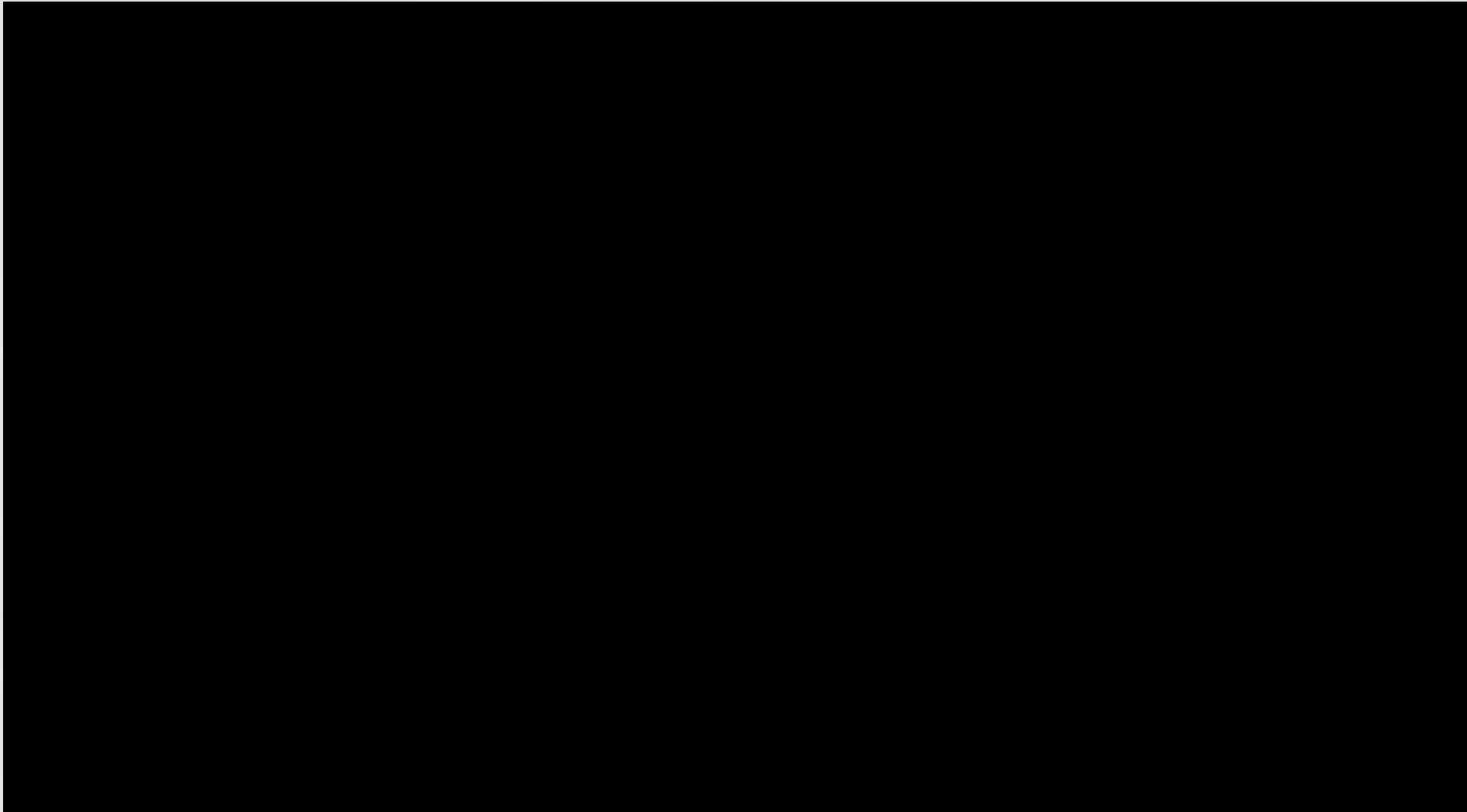
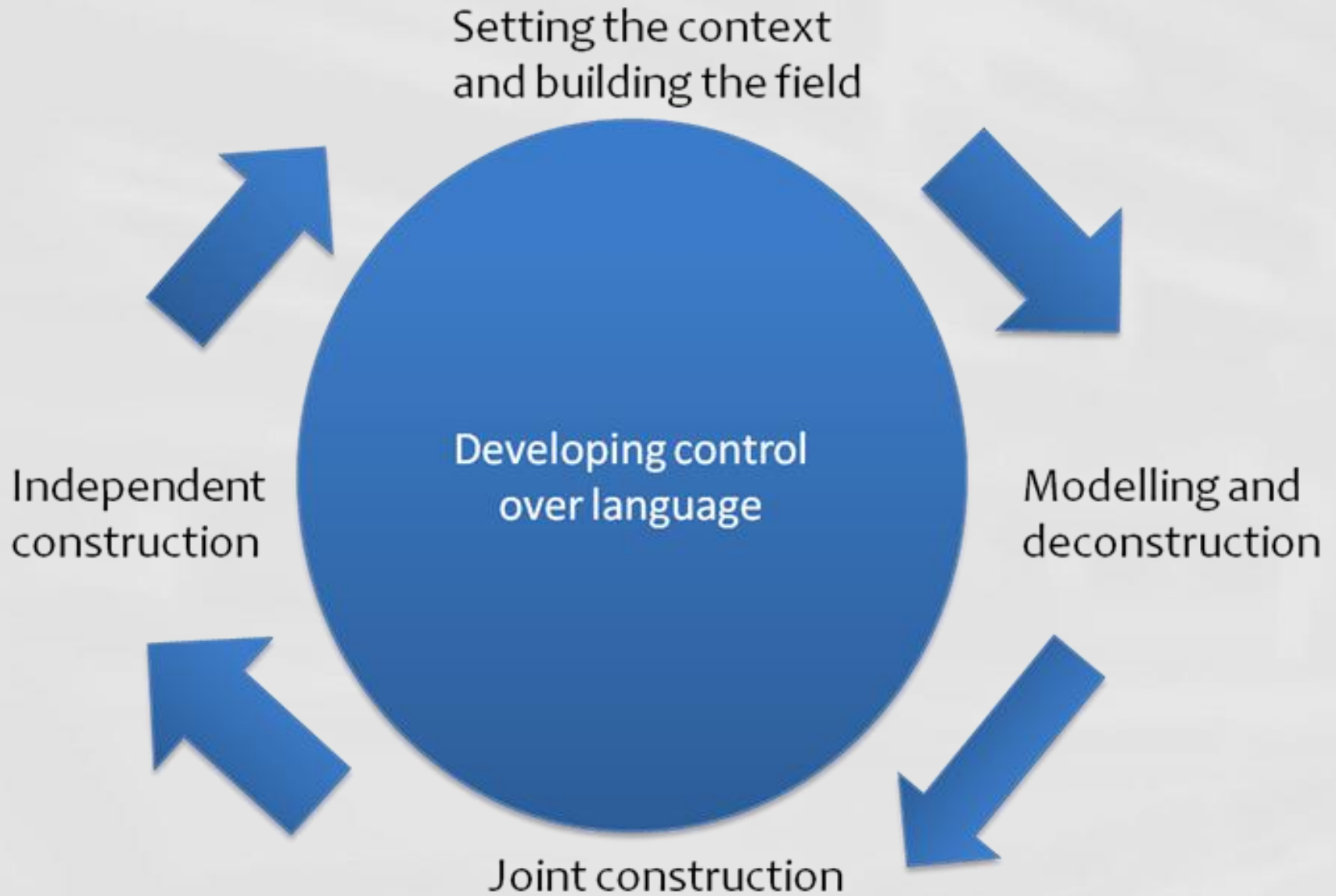


Negociar en el caribe colombiano: aproximaciones a la comprensión del texto y del contexto de un pregón callejero

Clara Fonseca-Mendoza
Universidad de Cartagena (Colombia)
Julio Morales-Guerrero.
Universidad del Atlántico (Colombia)





TEXTO: “una pieza de lenguaje en uso (...) una colección armoniosa de significados apropiados a sus contextos” (Butt, et.al.)

CONTEXT:

Two Perspectives

(Droga & Humphrey, 2002):

Context of Culture

The broad sociocultural environment, which includes ideology, social conventions and institutions

Context of situation

The specific situations within the sociocultural environment





«Si la diferencia racial es aceptada, si el otro encuentra su lugar en la ciudad, es porque está en un espacio limitado, predefinido y reservado (...) El “negro”, domesticado y controlado, es aceptado como tal bajo la forma exclusiva de la palenquera, imagen apacible y exótica de la “mujer de color” vendiendo frutas a los turistas en la playa» (Cunin)

Estructura del pregón

FOCO: Aguacate, aguacate, plátano amarillo, papaya, agucateeee.

Aguacate, la yuca, el ñame, verdura, plátano verde. Tomate, cebolla, maí vicheee. Llevo frijolito, la ahuyama, papaya, plátano verde, amarillo madurooo.

ANUNCIO DE LLEGADA: Pilas que llegó el sancocho;

FOCO: Yuca, ñame, plátano verde, amarillo, tomate, cebolla, maí vicheee. Llevo el ñame, la yuca, plátano verde, amarillo, Tomate, cebolla, corozo, maí vichee. Llevo la verdura, naranja, la papa, la ahuyama, aguacate, aguacate, aguacatee.

Contexto inmediato de situación

1. Propósitos del texto:
Relaciones hablantes - finalidad del pregón

1.1. Transaccional: (i) persuadir para actuar; (ii) cohesionar el grupo; (iii) ofrecer - obtener bienes materiales

1.2. Lúdica: deleitar

2. Tema: venta callejera de productos en Cartagena (Col.); abundante uso de cláusulas nominales que corresponde a los nombres de los productos; escaso uso de estructuras verbales.

Estructura del pregón	Contexto inmediato de situación
<p>ANUNCIO DE SALIDA: Pilas que se va el Waya; pila que llegó.</p> <p>FOCO: Plátano maduro, plátano verde amarillo, la yuca, el ñame, tomate, cebolla, maí viiche.</p> <p>Pilas que se va; pilas que llegó.</p> <p>FOCO: Plátano verde, amarillo, la yuca, el ñame, verdura. Llevo el tomate, la cebolla, mai viche, plátano verde Aguacate aguacate. Llevo la ahuyaama</p>	<p>3. Relación entre participantes: actuación monológica de un participante definido que se dirige a otro participante indeterminado; marcas de actitud emotivas que predicen una relación [+ -] equitativa (no distante) entre los participantes.</p> <p>4. Canal de comunicación: oral, [+ -] espontáneo, cadencioso, cíclico, acompañante de acción.</p>

Pregón

FOCO: Aguacate, aguacate, plátano amarillo, papaya, aguacateeee. Aguacate, la yuca, el ñame, verdura, plátano verdee. Tomate, cebolla, maí vicheee. Llevo frijolito, la ahuyama, papaya, plátano verde, amarillo madurooo.

ANUNCIO DE LLEGADA: Pilas que llegó el sancocho;

FOCO: Yuca, ñame, plátano verde, amarillo, tomate, cebolla, maí vicheee. Llevo el ñame, la yuca, plátano verde, amarillo, tomate, cebolla, corozo, maí vichee. Llevo la verdura, naranja, la papa, la ahuyama, aguacate, aguacate, aguacatee.

Estructura discursiva

1. Estructura textual

1.1. Estructura genérica: Anuncio de llegada ^ Foco ^ Anuncio de salida ^ Foco ^ Anuncio de llegada...

1.2. Nivel de las cláusulas: (a) estructuras nominales simples; (b) procesos verbales: procesos materiales de desplazamiento que señalan cambios de estado.

Pregón

ANUNCIO DE SALIDA: Pilas que se va el Waya; pila que llegó.

FOCO: Plátano maduro, plátano verde amarillo, la yuca, el ñame, tomate, cebolla, maí viiche.

Pilas que se va; pilas que llegó.

FOCO: Plátano verde, amarillo, la yuca, el ñame, verdura. Llevo el tomate, la cebolla, mai viche, plátano verde, aguacate aguacate.

Llevo la ahuyaama

Estructura discursiva

Formas de relacionarse con los otros: (a) apelativos; (b) relaciones metonímicas; (c) relaciones de contraste; (d) marcador de distancia: anunciarse en segunda persona.

Marcadores textuales: (a) cadencias sonoras para dar a entender que termina una frase: alargamiento vocálico; (b) repeticiones; (c) tiempo pasado-presente

Contexto general de cultura

- **Uso de prácticas y tradiciones culturales respecto a las formas de comprar y vender productos.**
- **Uso de múltiples formas de comunicación al mismo tiempo.**
- **Valor a la gastronomía tradicional.**
- **Negociación de significados implícitos en las relaciones y en las situaciones cotidianas.**

Actividades para desarrollar en el aula de ELE

- Presentar el texto y el contexto a través de material audiovisual, fotografías u observación directa.
- Aproximarse al vocabulario a partir de lo observado.
 - Discutir la actividad reflejada por el texto y el contexto comparándola con actividades similares en la cultura de origen de los estudiantes.

Contexto general de cultura

- Realizar negocios en este tipo de sociedades implica, entre otros, establecer relaciones personales interactivas con los clientes o los compañeros de trabajo, con explícitas referencias a la tradición o al pasado, acudiendo a significaciones que solo pueden entenderse por el contexto y a formas de expresión cargadas de emoción (Wansink, et.al., 2002).

Actividades para desarrollar en el aula de ELE

- Entrar en contacto directo con el pregonero.
- Descripción del pregonero y predicción de sus potenciales compradores.
- Predicción del modo como los potenciales compradores entablarán la negociación de los productos.
- Elaborar informes acerca de esta actividad